

## Pour une transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social

Face aux faiblesses de l'interculturel et aux dangers d'un monde seulement multiculturel, la traduction et l'interprétation en milieu social doivent être pensées comme des opérations transculturelles. La conférence de [José Yuste Frías](#) commencera par présenter la traduction et l'interprétation comme paradigmes de transformations métisses pour interroger, ensuite, ce qui n'est pas un concept à proprement parler mais plutôt quelque chose qui relève de l'affectif : la notion d'identité.

Dans l'interculturel, on suggère avec le préfixe « inter » que les identités acceptent de se rapprocher mais que chacun reste ce qu'il est, chez soi. Dans le multiculturalisme, à l'aide du préfixe « multi » on use du concept de différence pour aboutir à un essentialisme pouvant se décliner en politique aussi bien à l'extrême droite qu'à l'extrême gauche dans [le déclin symbolique de l'Europe](#) actuelle. Interculturel et multiculturalisme concevant ainsi les identités culturelles comme des tous homogènes, ont procédé à leur territorialisation : tout thème et tout sujet sont circonscrits à un territoire. On traduit et on interprète l'Autre pour l'enfermer dans son appartenance et l'assigner à résidence.

Or « la représentation de “ l'autre ” de façon acceptable » (Asgarally, 2005) en milieu social ne peut être possible que grâce à la traduction et à l'interprétation conçues comme des opérations transculturelles, où le préfixe « trans » suggère l'idée d'une acceptation à se transformer dans une fécondation réciproque qui, déterritorialisant en permanence thèmes et sujets, déplacent les frontières langagières et culturelles pour former des identités métisses composites, c'est-à-dire, double, triple ou quadruple. La traduction et l'interprétation en milieu social ne peuvent être mises en œuvre que dans la logique du devenir métis. Le sujet contemporain est-il conscient d'être flux identitaire, construction permanente soumise à la multiplicité de ses diverses appartenances ? Le traducteur et l'interprète en milieu social, vivant toujours entre, au moins, deux langues et deux cultures, en sont des modèles !

Lors d'une médiation linguistique et culturelle dans le domaine sanitaire, juridique ou éducatif, le choix d'un des trois préfixes (« inter- », « multi- » ou « trans- ») implique trois fondements théoriques différents et, par conséquent, trois politiques différentes de traduction et d'interprétation en milieu social. Il peut y avoir, donc, des réponses différentes et contradictoires à toute ces questions cruciales que l'on se pose toujours avant d'agir comme médiateur/traducteur/interprète. Des questions telles que celles-ci :



- Pourquoi la médiation à l'école devient apparemment impossible lorsqu'une [jeune fille musulmane porte le voile](#) ?

- Faut-il être [jeune femme journaliste occidentale](#) et se trouver dans une situation de médiation «non sociale» pour que l'on puisse porter le voile sans aucun problème ?





- Est-ce que l'on peut se passer de [la présence physique ou virtuelle de l'interprète](#) dans le domaine sanitaire de la médiation sociale ?
- Pour communiquer avec des femmes enceintes immigrantes, peut-on vraiment remplacer l'interprète en milieu social par des « interprètes en papier », c'est-à-dire, par des [pictogrammes trop mal traduits](#) ?

français				Oui	Non	Vous avez mal?	Vous avez des pertes?	Vous avez des vomissements?	français		
Je suis la sage-femme				Janvier		Février	Mars	Avril	Mai	Juin	
Date de vos dernières règles				Juillet		Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	
1	2	3	4	Qu'elle âge avez-vous? 	Avez-vous une césarienne? 		Vous êtes allergique aux médicaments? 	Êtes-vous malade? 		Vous êtes allé en consultation pendant la grossesse? 	
5	6	7	8	Combien d'enfants avez-vous? 	Quelle date? 		Prenez-vous des médicaments habituellement? 		Avez-vous été opéré? 		Avez-vous un carnet de contrôle de la grossesse? 
9	10	11	12	Avez-vous des pertes des eaux? Quel couleur?: transparents jaune vert 		Avez-vous saigné? 		Avez-vous des contractions? 		Je vais vous faire un touché 	
13	14	15	16	Quand?		Quand?		Avec quel fréquence?			
17	18	19	20								
21	22	23	24								
25	26	27	28	Goute à goutte 	Douche 	Toilette 	Boire 	S'asseoir 	Marcher 		
29	30	31									
Jour 		Nuit 		Respirer lentement		Souffler	Pousser	Ne poussez pas		Avez-vous envie de pousser?	
				Tout va bien		Soyez tranquille	Tout ce que vous avez c'est normal	Le médecin va vous aider		Nous devons vous faire une césarienne	